

朝陽科技大學 099學年度第1學期教學大綱
Introduction to Translation 翻譯導論

當期課號	3480	Course Number	3480
授課教師	康哲彰	Instructor	Kang,Che Chang
中文課名	翻譯導論	Course Name	Introduction to Translation
開課單位	應用外語系(二進)三A	Department	
修習別	必修	Required/Elective	Required
學分數	2	Credits	2
課程目標	本課程為必修課，以中英文筆譯之基礎理論與實務為課程內容之主要架構。學習目標重點著重筆譯所具備的基本條件，培養學生英譯中在語法、語意、語用上轉換能力。使學生在中英文筆譯之認知與未來從事實際之中英文筆譯上奠定良好的基礎，能夠在語法、語意、語用上從事有關新聞英文、觀光英文、商業英文、簡單法律證明文件等之翻譯。	Objectives	This course is aimed at systematically introducing to students the basic principles of translation, the challenges, problems and satisfaction involved in rendering written texts and oral statements from one language into another without losing the basic ideas, intent and stylistic level, and linguistic register. The topics include illustrations and discussion of a variety of short modern texts in the fields of political/social science, economics, legal studies, literature, and journalism.
教材	自編教材	Teaching Materials	Self-prepared teaching materials
成績評量方式	出席 25% 作業 20% 期中考 20% 期末考25% 分組口頭報告10%	Grading	Attendance 25% Assignments 20% Mid-term exam 20% Final 25% Group oral presentation 10%
教師網頁	-		
教學內容	(1) 理論面向 a. 中英語法結構差異 b. 中英語序差異 c. 中英表達習慣差異 d. 動態對等理論 e. 中英俚語與文化 f. 中英翻譯風格調整 g. 中英雙向翻譯差異 (2) 技能 a. 新聞英文 b. 告示牌翻譯 c. 文學翻譯 d. 時尚文體翻譯 e. 商業翻譯 f. 觀光類文體翻譯 (3) 實務面向 a. 中英翻譯市場 b. 中英翻譯工作取得 c. 中英翻譯證照	Syllabus	(1) Theory-oriented a. Differences in the syntax and grammatical structure between Chinese and English b. Difference in word order between Chinese and English c. Differences in expression between Chinese and British d. Dynamic Equivalence e. Slangs and cultures f. Style preservation in translation g. C-E and E-C translation (2) Skills a. News translation b. Billboard/Sign translation c. Literary Translation d. Fashion-related translation e. Business translation f. Tourism-related translation (3) Practice-oriented a. Translation market b. Translation-related opportunities c. Chinese-English translation certificate

尊重智慧財產權，請勿非法影印。